



Extrait de la revue **SingulierS** du 2^{ème} trimestre 2011

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Contes èt racontroûles d'Ârdène

Lu hièrdî Vèrlin.ne d' Ôrvaye

Mimile PÈTCHEÛR (Saint-Hubert)

Dins lès près, inture les carès d' avon.ne dudja fôtchès, nin lon dol môjon ki lodje Saint-Pol-Roux (*) èt k' lès djins du tot-ôtoû lumant « Lu tchèstê d' Ôrvaye », i gn-a on hièrdî do viadje ki vint aminè tos lès djoûs deûs vatches èt one djuni, lu Blanke, lu Rossate èt l' Cabolèye, po pasturè a rlane. Çu hièrdî la, tène come lu vant d' bîje, ôs-oûys du rnôd èt al pê coleûr d' ampon.ne èst l' camarâde du tote lu môjonéye. Lu pus ví dès valèts do powête, Caecilian, ku l' hièrdî gâte èt pouri avou do pwin d' swèle, dès târtines du frambôjes, do lècê tournè èt cayè an stofè, dès choflas ctayès dins dès brantches du noûjatî, lu lume « mon ami ».

Çu matin la, il avèt djivrè èt nosse hièrdî avèt lèyi sès bièsses pasturè lès dêrin.nes yabes du l'arîre sèzon po vnu s' tchôfè al flaméye du l'asse al cwîzine d' où ç' ku pindint l' djambon adômè èt l' bague du lôrd fumè d' on couchèt nourî o ptit lècê. Amèlîe, lu compagne do powête, lî fêt one jate du nwâr cafè sins chicoréye avou do suke mès pont d' lècê, al môde francèsse. Il in.me bin d'côzè du ddins l' tins an s' tchôfant al blaméye do bwès d' bèyonle ki crake dins l' feû. Avant k' on n' lî pôsiche dès kèstions so lès twas djoûs k' on n' l' a nin vèyu par la, i dit :

- Dj' ê atèrè onk du mès frères. 'Nn-è vla co onk du voye o grand corti.
- Comint ç' k' on v' lume, brave ome ?
- Djan-Hubèrt-Djonzèf.
- Ça dju l' sé bin, mès ç' n' èst nin ça ku dju v' dumande, c' èst vosse nom d' famîye.
- Hâ ! Po ça dju sons dès Vèrlin.ne. Siyè, Vèrlin.ne. Dju si lu ví Vèrlin.ne.
- Vèrlin.ne ?
- Vos n' mu cwayéz nin co ? Portant c' èst bin vrê !
- Dju v' cwas. Mès ç' nom la, tumant du vos lèfes m' a sbarè èt tot rtoûrnè.
- Hâ ! Dju n' vos-ê nin fêt dol pon.ne, kék' fie ?
- Surmint nin. Ku do contrêre

Èt vla k' a ç' momint la, lès paroles do scrîjeû Paul Vèrlin.ne lî foutant on còp dins l' tièsse èt i lès rèpète a pôrt po li min.me :

Au pays de mon père, on voit des bois sans nombre
Là, des loups font parfois luire leurs yeux dans l'ombre
Et la myrtille est noire au pied du chêne vert.

Sûr, lu powête d'amour a volu côzè d' Palijoû, sondje Sint-Pol-Roux, mès poussè po démon dol curiosité, i s'assît an face do hièrdî, gngnos conte gngnos, èt lî dit du bride abatûe :

- Vos n' vlez nin m' contè l' istwâre du vosse famîye do pus lon ku v' savez, avou lès pondants èt lès djondants ?



— Bin voltî, Mêsse ! Mu grand grand pére, prumî Vèrlin.ne du kî dj' ê atindu côzè provint d'Brôs, addé Sint Yubèrt. Il î avèt arivè an sîjant lès arméyes francèsses come « chèt du tchèriot ». Il avèt vnu dmèrè a Ôrvaye èt î a duvnu propriètere dol cinse do Cour Picard, k' il a achtè avou lès sous gangnès ôs arméyes. Nomè grand-fièf po Pére Abbé do monastère, il a stî dispansè d' payè l'dîme mès dvèt paradè al mèsse do dimagne, sabe ô clér, on còp par mwès. I gn-avèt chî grands-fièfs come li, ki s' mètint dins l' keûr du l' èglîje face o Bon Dju. Po ç' k' èst do lit, mu grand grand pére a mariè one bwêçale Hanrion ki lî done one bwêçale èt deûs valèts, Michèl èt Hanri. Michèl a mariè lu pus bèle fème d' Ârdène, mu grand mère, avou kî il a deûs èfants, onk dès deûs èstèt Françwès, mu pére. Hanri a deûs bwêçales èt on valèt, Ôgusse. Ç't Ôgusse la va gangnè l' France po fére carîre a l' ârméye èt i montrè an grâde jusk' a capitin.ne do jénie a Metz.

— Capitin.ne do jénie ? Rèpète Sint-Pol-Roux tot èstomakè.

— Cwè dzez, Mossieû ?

— Rin... Continuwez, dju v' choûte.

— Mon.nonke Hanri avèt studiè amon lès mwanes. Il èstèt min.me on fwârt bon élémint a tél pwint k' on vlèt z-è fére on mwane. Mès li, mwane ? Va t' fére foute, il èst bin trop jouisseûs, trop indépandant, trop warache... Lès mwanes nu l' vlant pus èt dmandant ôs parints dol ruprinde. Rintrè a Ôrvaye, i mine one vîe d' polichinèle : totes lès vîes comères ènn-on co sovnançe, mu fi ! C' èst on boute an trin ki mine tos lès bals do sèmdi. Fêt lès cate çant comps, beût do pèkèt a tire larigo... Èt cand il a trop beû èt k' il èst crèvè son, il a come dès crîses du folîe èt i s' cutwâre al tinre come one colou. Lu londmwin i prétind k' i n' su rapèle du rin. Come il a fwârt bin studiè amon lès mwanes, i disparèt d' Ôrvaye èt on l' rutrouve instalè come notère a Bèrtrix. O cminçmint, tot va bin èt i fêt flame du tot bwès. Mès il a one fème a kî i manke todi on sou po fére on franc, èle dèpanse du pus ku l' notère nu gangne. Vo lès la rwinès, i n'a pus k' twas vatches èt on tchfô po tchèrwè èt rayènè. Su fème continuwant a dèpansè sins payè, is sont criblès d' dètes èt on va jusk' a lî vinde lu patrimwane. Hanri finit dins one carîre du sâbe come djoûrnâlî, î travayant come lu dêrin dès man'dayes.

Sint-Pol-Roux sondje a pôrt li, totes distances èt proporcions ôrdéyes, c' èst t't-afèt l' pôrtrèt d'l' onte... Sondjant a Paul Verlin.ne

— Cant a s' valèt, Ôgusse...

— Lu capitin.ne do jénie d' Metz ?

— Tot jusse, il a oyu on valèt, rin k'onk.

On frisson travèrse Sint-Pol-Roux èt sins misse, il intèroje :

— Lu nom du ç' valèt la ?

— Paul.

Sint-Pol-Roux spite come one botèye du Spa minéral k'on dusbouche èt crîe o visâdje do hièrdî :

— Paul, dj' ènn-èstè sûr, Paul, dju l' sintè vnu, Paul, dj' ènn-avè l' prèssantîmint, Paul, onk dès pus grand powète du France.

— Cwè vlez dire la, Mêsse ?

— Brèf, Paul ! On fwârt grand ome.

— Bin, i n' èst nin si grand k' ça, i n' èst wère pus grand k' mi.

— Si vos vlez, c' è-st-on grand scrijeû.



— Hâ ! C' èst ça ku vos vlez dîre. Ça srè don vrê, çu k' nosse sècrètêre comunal, k' è-st-on-ome du papîs, mu dzèt on djoû. Ç' k' il avèt lî dins one gazète du Paris. Il avèt vèyu k' on nomè Vèrlin.ne avèt duvnu on pèrsonâdje distinguè. On côzeû fwârt conu, onk arivè dins lès pus yontes célèbritès, on scrîjeû admirè. « N' èst-ce nin kéke fîe onk du vosse famîye ? » Dj' avè rèspondu ku probâblumint nèni, vu k' nos-ontes dju sons dès ptites djins, nin dès grands èsprits. La dsos, lu sècrètêre comunal n' ènn-avèt pus jamès côzè. Vla tot.

— Hê bin ! An vèyant téles èt téles tchôses, dju pou v's-acèrtinè ku m' powête èt vosse Paul nu fant k' one èt min.me djint.

— Jèzus èt dès Maria !

— Lu powête èst d' vosse parintéye !

— Bin, si on î sondje bin : Paul èt mi dj' ons lu min.me grand grand pére, Michel. Mu grand pére èt Hanri, lu grand pére da Paul, lu Francès, èstint deûs frêres. Ôgusse, lu pére da Paul èt Françwès, mu pére, èstint couzins jèrmins. Ça fêt k' Paul èt mi, dju sons couzins sous sous jèrmins.

Après one si longue tirâde, il a choflè, an ècstâze come on zombîe ki s' rawaye, come s' il avèt trouvu on trézôr. Pus avou on pon d' mèfiyance :

— Vos n' mu conté nin dès carabistouyes, vos n' mu djouwé nin one fârce ?

Mês vla k' Amèlîe èt Sint-Pol-Roux su sintant tot ptits duvant nosse Vèrlin.ne. Èle lî apwate one jate du cafè, one jate do dimagne, èt one serviète du lucse èt Sint-Pol-Roux tape sès ouys pa l'vite po vèy lu tropê rovyè, ku Caecilian, lu pus vî d' sès valèts tint d' gougne avou l' olète ki ploye.

Du pus a pus curieû, lu mèsse du môjon dumande o hièrdî Vèrlin.ne :

— L' avez ddja vèyu ?

— Kî ça ? Di-st-i noste ome, ki rtume sol tinre.

— Paul ? Mossieû Paul ?

— On comp ! Rin k' on côp ! Vla trante ans a Palijoû, amon l' colonèl Grandjan, dol parintéye avou nos-ontes, lès Vèrlin.ne, vu k' èle avèt donè s' nèveûze an mariadje a mon.nonke Ôgusse, lu capitin.ne do jènie. Çu djoûr la, dj' arive come on tchin dins on djeû d' guêes an dzant « Dju si l'valèt da Françwès ! » Ôgusse mu prézante su valèt, Paul : on-èstudiant dins lès sêze ans, sins bôbe, fwârt mêgue, moussè come on pèkin, lès mwins totes blankes come lès ciles d' on scoli prolonjè. Dju tumans dins lès brès d' onk du l'onte èt dju nos rabrèssans.

Çu comp ci, i gn-a pus pont d' doute : lu colonèl, lu capitin.ne, l'âdje du l' ètudiant, Palijou... Èt tot l' rèsse. On pout min.me lu controlè dins l' lîve CONFESSIONS.

— Vosse sous jèrmin couzin èt l' powête , c' èst l' min.me ome ! Dju si formèl.

A ç' dèrin.ne afirmâcion la, lu hièrdî dvint tot oréolè, lès pomètes du sès deûs massales prindant l' coleûr dès pètches a grîves. Il a dandjî d' êr. I s' dirije jusk' a l' uch. Il ouke sès bièsses :

— Voci l' Blanke, voci l' Rossate, voci l' Cabolée.

Lès vaches, ruconuchant s' vwês, avançant, on n' atind l' jèt èt on vèt l' vapeûr ki mousse foû du leûs nazôs ki poufurnant. On dirèt ku l' hièrdî voûrèt bin ku sès bièsses sondjrint ku leû mèsse n' èst nin n' importu kî. Moton k' al nut', so leû coutche du paye, èles sondjrant : « Hé ! Hé ! Nosse mèsse n' èst nin tumè dol dèrin.ne plafe ».



Sint-Pol-Roux va lî kèri dins s' bibliotèque « RECUEIL DE POÉSIES ». Lu hièrdî l' prind dins sès grosses mwins, ôs von.nes come des tizis. I l' tchaspougne tot doûs, du tos costès. I l' sopèsse, nu wasse lu drovu. On dirèt k' i solève lès strofes come dès tchin.nes d' onr. Èt d' on plin comp, i dit :

— Paul èt mi, dju sons lès chèfs, o min.me nivô, do nom dès Vèrlin.ne. Seûlmint li, c' è-st-on grand mossieû a Paris èt mi on ptit rin du tout o fond dès bwès d'Ärdène.

Vo l' la sondjeû... Pus subitmint i spite :

— Nom di Djo ! I dèt 'nn-avèr dès sous, l'couzin ?

— Nin d' pus k' ça, di-st-i Sint-Pol-Roux, nu vlant nin dustrûre l' idéye du l'ome simpe, po kî lès sous sont l' mèrite dol réussite.

Èt du but' an blanc, Sint-Pol-Roux l' rulance :

— 'Z in.mrî bin dol ruvèy ?

— Âh ! Bin sûr! On lî frè one fameûze fièsse. On mètrèt lès bès mous'mints. Tortos èst on pon dol famiye a Ôrvaye. Mès çu grande famiye la dès Vèrlin.ne èst compèye a deûs. Zês, vola, c' èst come dès mwârts por nos-ontes. Seûlmint, si on s' rutrovèt, ça frèt one fameûse fricassée d'muzês. Fôrèt s' duspêchê. Dju si vî èt l' onte djoû, lu torê ku dj'avè tchwèzi po l' Rossate a manké d' m' acwarnè... I m' a câssè twas cwâsses. A rin près dj' èstè bon po l' grand corti addé m'frère. Scrijez lî one bèle lète po l' invitè.

— Dju va fére mî k' ça. Cand dj' irè a Paris, dj' irè l' vèy, dju lî contrê k' il a on couzin sous jèrmin èt tote one famiye a Ôrvaye èt k' tortos vourèt bin l' rascontrè po lî mostrè lu bèrce dès Vèrlin.ne.

— On lî ècsplikrè ku dj' ons oyu sept curès dins nos djins.

Mès ça n' s' a jamès réalizè... Çu ku dju vin du v' contè su passèt an novambe 1895 èt Paul Verlin.ne, avou l' vikêrte ki minèt, a ddja moru an janvî 1896. Il avot vnu ô monde a Metz an 1844.

Malêjis mots

hièrdî = pâtre / **Brôs** = Bras, village de la commune de Libramont / **Palijoû** = Paliseul / **fwâdje** = forge / **spèpiè** = chercher le dernier mot / **tchèstê** = château / **djuni** = génisse / **pasturè a rlame** = paître sans limite, à cette époque de l'année, on pouvait conduire son troupeau partout après les dernières récoltes / **tène** = fin, élançé / **ampon.ne** = framboise / **swèle** = seigle / **frambôje** = myrtille / **lècê** = lait / **stofè** = fromage blanc / **chofla** = sifflet / **yabe** = herbe / asse = âtre / **bèyonle** = bouleau / **gngnos** = genoux / **les pondants èt les djondants** = tous les détails nécessaires à la compréhension / **coloû** = couleuvre / **man'daye** = homme à tout faire / **kéke fie** = peut-être / **holète** = houlette / **pétche du grîve** = fruit du sorbier / **von.ne** = veine / **tizi** = orvet .

(*) Lu powète francès Saint-Pol-Roux a vikè al « Villa des Fwâdjes » inture Pwês èt Sint Yubèrt dins les anéyes 1895-1896-1897. C' èst la k' il a scrit « La Dame à la Faulx », onk du sès pus bès romans. Il èstèt camarâde avou l' mayerûr du Bork (Saint-Hubert), lu Docteur Duchin.ne (Deschesne). Il î a voyè one fwârt longue lète po lî contè comint ç' k' il avèt conu on Vèrlin.ne sous-cousin-jèrmin do scrijeû èt powète francès Paul Verlin.ne (Verlaine).